



français
en jeu

COURS DE FRANÇAIS GRATUITS
CURSOS DE FRANCÉS GRATUITOS
FREE FRENCH CLASSES
KURSI I GJUHËS FRENËE FALAS
BESPLATAN KURS FRANCUSKOG
BEDAVA FRANSIZÇA KURSU
CURSO DE FRANCÉS GRÁTIS

Rapport annuel

2017

Sommaire

Messages du Président et du Directeur	03
Association	04
Quelques chiffres	06
Centre de compétences pédagogiques	07
Lausanne	08
Morges et environs	10
Ouest-lausannois	11
Moudon et environs	12
Gros-de-Vaud	13
Riviera	14
Est-lausannois	15
Finances	
Revision des comptes	17
Bilan	18
Pertes et Profits	19
Comptes d'exploitation	20
Remerciements et impressum	22



2017 : LE VENT DU CHANGEMENT A SOUFFLÉ

Les deux responsables de la région de Morges, Micheline Bohren et Anne-Hélène Fontannaz, ont quitté leur fonction au cours de l'année passée. Qu'elles soient ici aussi chaleureusement remerciées pour leur engagement exceptionnel durant ces deux dernières décennies. Merci également à Ronda Léchaire Callahan, responsable de Français en Jeu Ouest-lausannois, et Edith Bron, responsable des régions Moudon et environs et Gros-de-Vaud Echallens, qui ont toutes deux quitté leur poste en automne afin de mener un nouveau projet personnel.

Quatre postes de responsables régionaux sur cinq sont devenus vacants dans le courant de l'année. Une solide activité de recrutement a été nécessaire, assumé par la Direction, mais aussi par Monique Kountangni, membre du Comité et spécialiste RH qui a quitté Français en Jeu en novembre. Je profite ici de souligner son engagement qui a efficacement contribué à engager les personnes adéquates.

Un remaniement de l'organisation a été opéré en 2017. Cette réorganisation s'inscrit dans notre stratégie qui arrive déjà à mi-chemin de ses objectifs finaux et de sa vision 2020. La refonte organisationnelle s'est accompagnée de l'implantation d'un Centre de compétences pédagogiques, avec là aussi le recrutement d'une collaboratrice. Ce centre, pleinement opérationnel depuis le 1^{er} janvier 2018, constitue le moteur de notre métier et illustre la spécificité reconnue de Français en Jeu

Christiane Hoffmann a quitté le Comité en fin d'année après 10 ans de participation sans faille. Christiane a toujours pris soin de faire remonter les préoccupations et les problèmes du terrain avec intelligence et doigté. Je lui exprime ma gratitude pour son implication particulière durant cette décennie.

Nous sommes sur de bons rails. Tout n'est pas parfait bien sûr, mais l'enthousiasme des bénévoles et des salariés se renouvelle au profit des migrants. Un grand merci à toutes et tous.

Stéphane Rausis, Président



FIDE, LE SYSTÈME D'ÉVALUATION DE RÉFÉRENCE

Cela fait maintenant de nombreuses années que l'on entend parler de fide dans le monde de l'apprentissage des langues en Suisse. Cette approche - et le matériel qui en découle - basée sur le langage et l'expression au quotidien, s'est petit à petit imposée dans nos cours et nos bibliothèques. Il est même devenu incontournable. Ce programme fédéral d'encouragement linguistique est maintenant la référence dans toute la Suisse, dans tous les cantons et les communes. Français en Jeu n'y a bien entendu pas échappé. Fide est présent depuis plusieurs années dans nos formations. Notre formation de base est reconnue comme l'équivalent de deux modules fide pour l'obtention du « certificat de formateur en langue d'intégration ».

Aujourd'hui, à côté du DELF, fide est devenu le système de référence d'évaluation du niveau de langue pour les collectivités publiques. Dorénavant, lorsqu'il s'agira de démontrer son niveau de français pour obtenir un permis, c'est une évaluation fide qui sera le plus souvent requise. Un passeport de langue sera établi pour montrer le parcours de formation. Dans le projet de modification de l'ordonnance sur l'intégration des étrangers fide est cité comme la référence qualité en matière d'apprentissage des langues.

Dans ce contexte, Français en Jeu voit son cœur d'activité pleinement influencé par ces développements. Notre mission est bien évidemment d'accompagner les migrants dans le processus de formation. Si nous avons jusque-là intégré fide dans nos prestations, il s'agit aujourd'hui de réfléchir et de décider quelle sera à l'avenir notre plus-value au service des étrangers, mais également des formateurs qui les accompagneront dans leurs démarches d'intégration.

Un certain nombre de voies s'ouvrent à nous (labellisation, validation des acquis, etc.). Néanmoins, nous savons d'ores et déjà que nous accompagnerons les migrants qui souhaiteront faire valider leurs compétences auprès des centres d'évaluation fide...

Laurent Amy, Directeur

LE CANTON EST DÉSORMAIS DIVISÉ EN QUATRE PÔLES RÉGIONAUX

2017 a vu d'importants **changements dans le personnel de direction** de l'association pour la région Morges et environs, dans l'Ouest-lausannois, sur la Riviera, ainsi qu'à Moudon et dans le Gros-de-Vaud/Echallens.

Les départs ont coïncidé avec l'aboutissement d'un processus de réforme de l'organisation de l'association, qui a mené à la transformation du fonctionnement des structures opérationnelles, principalement d'encadrement (responsable de région, organisation des cours, administration, pédagogie, formation).

Le nouveau modèle vise à simplifier, rendre plus efficace, améliorer l'organisation et nos prestations, stimuler les collaborateurs, utiliser au mieux leurs compétences, mais également maintenir une cohésion associative forte, avec des régions qui gardent leurs spécificités, leur personnalité.

Les régions sont dorénavant regroupées en « **pôles régionaux** » au nombre de quatre ;

- Pôle lausannois
- Pôle Broye et Gros-de-Vaud (FeJ Moudon et environs et FeJ Gros-de-Vaud)
- Pôle régional Est-vaudois (FeJ Riviera et FeJ Est-lausannois)
- Pôle régional Ouest-vaudois (FeJ Ouest-lausannois et FeJ Morges et environs)

Des nouvelles responsables de pôles ont été engagées ; Naima Ersoy Topkiran, Catherine Champion Hericher (dont l'engagement a été confirmé après une période d'intérim en tant que Responsable de la Riviera) et Louisa Sang. Claire-Lise Dubois Amiguet reste Responsable du Pôle Lausannois.

Le modèle choisi différencie la fonction « pédagogique » des autres fonctions (responsable région, organisation des cours, secrétariat, etc.). Les responsables de pôle n'ont plus d'attributions pédagogiques. Dorénavant, ces tâches (suivi pédagogique, coaching, visites de cours, formation de base et continue, eduQua) sont concentrées de manière transversales dans un Centre de compétences pédagogiques. Ce service associatif, qui n'est plus directement rattaché à une région ou à un pôle, est sous la responsabilité de Christian Emery. Une nouvelle collaboratrice, Virginie Peneveyre, a été engagée pour compléter l'équipe du centre.

Pendant l'année ont été négociées les nouvelles subventions fédérales et cantonales (PIC 2018-2021). Ces discussions sont fondamentales car elles influencent le financement du Bureau cantonal pour l'intégration et la prévention du racisme (BCI) pendant quatre ans. Si la subvention n'a pas baissé, elle n'a pas non plus suivi à la hausse nos efforts pour améliorer la qualité de nos prestations. Des solutions devront être trouvées à l'avenir pour équilibrer au mieux charges et recettes. Devrons-nous diminuer les prestations, ou trouverons-nous des ressources supplémentaires ? Voici l'un des enjeux majeurs de l'année en cours et de celles qui arrivent...



Quelques chiffres clés

26

ans d'existence

2519personnes ayant suivi
des cours de français.**74%**

de femmes.

47%

sans emploi ou au foyer.

63

nationalités.

14participants par cours
en moyenne.**12'578**

heures de cours données.

91'382

heures de cours suivies.

180

bénévoles.

38salariés (36 femmes et
2 hommes) pour 14,5 ETP.**44**personnes formées comme
formateurs et formatrices de
français langue d'intégration.



Christian Emery
Responsable du Centre

UNE NOUVELLE ORGANISATION

En soutien à la formation des formatrices et formateurs de Français en Jeu, à la tenue des cours et à leur qualité, les ressources pédagogiques de l'association ont été réunies en un *Centre de compétences pédagogiques*. Depuis octobre 2017, le Centre peut compter sur un nouveau souffle avec l'engagement de Virginie Peneveyre, formatrice d'adulte brevetée.

Au bénéfice de tous les pôles de l'association, ce Centre organise, entre autres, la formation de base et la formation continue des formateurs et formatrices salarié-e-s et bénévoles de l'association, le suivi et les visites de cours, la mise à disposition de matériel, ainsi que des permanences pédagogiques.

Formation de base de formateur-trice-s en français langue d'intégration pour public migrant

Tenue deux fois par année, cette formation propose, sur 5 jours, les bases de la didactique des langues aux formateurs et formatrices bénévoles et salarié-e-s qui ont débuté une activité d'enseignement à Français en Jeu. Une session de 6 jours est également proposée annuellement à l'externe. Chaque année, 12 personnes actives dans la formation en français langue d'intégration pour adultes en Suisse romande la suivent.

Reconnue en 2016 comme le module *Didactique des langues étrangères et seconde* qui mène au *Certificat de formateur-trice en langue dans le domaine de l'intégration* délivré par le secrétariat fide, cette formation est également reconnue depuis 2017 comme le module *Enseignement sur la base de scénarios selon les principes de fide*. Cette formation rencontre un écho positif tant dans son approche basée sur la pratique que pour les échanges et réflexions apportés autour de l'enseignement aux adultes migrant-e-s.

Permanences pédagogiques

Tenues à un rythme régulier, elles permettent aux formateurs et formatrices de l'association d'échanger avec les responsables pédagogiques, de développer des techniques pour l'enseignement aux adultes et des solutions aux problématiques rencontrées dans les cours. Du matériel est proposé pendant ces permanences, comme notre ouvrage maison : *la Suisse en Jeu*.

Formations continues, échanges de pratiques et visites de cours formatives

Le Centre propose un catalogue semestriel de formations continues, des échanges de pratiques et des visites de cours. 25 formations continues de 3 heures ont été proposées en 2017 sur des thèmes comme le travail de la prononciation en classe, l'approche ludique de la grammaire, la chanson en classe de fli ou encore la posture du formateur ou de la formatrice.

À l'avenir, l'association projette de proposer ses formations continues à l'externe aux formateurs et formatrices de la Suisse romande actifs et actives dans la formation aux adultes migrants.



Claire-Lise Dubois Amiguet
Responsable du Pôle lausannois

LA NOUVELLE STRUCTURE EST OPÉRATIONNELLE

La réorganisation de la structure administrative a été au centre de l'année 2017 : séances de responsables quant aux choix à adopter et à leur mise en place, visualisation des moments forts, travail sur les liens entre les différents secteurs, les espaces de travail et les éléments clés. Parallèlement, de nombreux entretiens RH pour les mutations de postes et une coordination étroite avec la direction pour les choix stratégiques et les éléments financiers ont accompagné ces changements. A fin 2017, la nouvelle structure était prête à fonctionner.

Elle s'appuie sur une région déjà solide, avec des collaborateurs engagés. Elle vise à simplifier, à rendre plus efficaces et à améliorer notre organisation et nos prestations, ainsi qu'à stimuler nos collaborateurs et valoriser au mieux leurs compétences. Les secteurs accueil/ secrétariat des cours et inscriptions/ réinscriptions ne sont pas touchés. Un nouveau secteur est créé : organisation des cours, avec une personne qui en a la responsabilité sur le plan administratif. La qualité des formateurs et des formations est du ressort du centre de compétences qui travaille en transversalité sur toute l'association.

Le financement reste préoccupant

La question financière demeure notre principale inquiétude. Après une année 2016 déficitaire, 2017 l'est à nouveau ; les comptes ne sont pas équilibrés. Malgré un effort considérable de la Ville de Lausanne, certaines de nos prestations ne sont pas vraiment considérées à leur juste valeur, et il nous manque des financements pour des comptes équilibrés.

Une réflexion de tous les acteurs de la région sur notre positionnement face à fide et à ses principaux développements actuels a pris place au second semestre. Deux représentantes, l'une du SEM et l'autre du Secrétariat fide sont intervenues lors de notre Journée au Vert pour présenter l'examen de langue et le label qualité fide et nourrir nos échanges.

La présence d'un civiliste de novembre 2016 à juin 2017, en soutien aux secteurs d'accueil/ inscriptions reste une expérience très concluante ; elle sera renouvelée d'août 2017 à mars 2018.

Prestations

Le volume des prestations, participants, heures données et heures suivies connaît une très légère augmentation par rapport à 2016. Elle est notamment liée à notre nouvelle prestation, l'atelier de prononciation, qui vient compléter notre offre et qui a véritablement pu répondre à la demande. Elle répond au besoin des participants de travailler leur prononciation, rythme, phrasé, syllabation, et aussi au besoin d'offrir sur un temps court (un mois) et semi-intensif (2x 2.5h/ s) une prestation spécifique.

La mise en place de diverses mesures suite à nos réflexions antérieures sur les abandons et l'absentéisme a eu des impacts positifs sur les participants et leur engagement en formation. Ceci se traduit par une baisse des abandons, plus de réussite et est particulièrement évident au niveau des cours semi-intensifs sur lesquels nous avons porté nos efforts en 2017.

L'offre de prestations s'étoffe

Destinés aux participant-e-s souhaitant développer spécifiquement leur expression orale ou leur expression écrite, les Ateliers d'oral et d'écrit ont été modularisés sur un rythme mensuel, avec la possibilité pour les apprenant-e-s de suivre un cycle complet de quatre cours de deux heures. La co-animation de ces ateliers, animés par une salariée et un ou deux bénévoles, reprise conceptuellement en 2016, entre dans une phase de stabilisation.

De nouveaux outils et approches sont désormais à disposition des apprenant-e-s qui se rendent aux permanences qui leur sont proposées à raison de 2 fois 3 heures par semaine : travail en autonomie sur ordinateur ; expression orale en sous-groupe ; analyse de leurs besoins pour les rendre actif-ve-s dans leur apprentissage ; fiches de lecture, d'écriture ou d'activité pour les personnes pas ou peu alphabétisées.

Pour satisfaire la demande d'aide à la planification des cours, la recherche de matériel, le besoin d'échanges sur la didactique et les questions de dynamique de groupe, des permanences pédagogiques régulières, destinées à nos formateurs, ont été mises sur pied ; elles reçoivent un écho positif et permettent la création de nouvelles synergies.

Extensions et adaptations en perspective

L'adaptation de nos prestations sera au cœur de nos réflexions au regard de la qualité exigée et des financements attribués.

L'extension de notre secteur alpha et l'expertise acquise est un atout que nous souhaitons faire valoir et exporter, par le biais de formations continues pour les formateurs et le développement de nouvelles prestations pour des participants au profil spécifique et pour lesquels aucune offre du marché n'est adaptée.

Les réflexions sur fide auront également un impact sur les prestations proposées à Lausanne.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Lausanne	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLI, 2h/semaine, donnés par des bénévoles A à B1	45	677	3'088	21'581
Cours semi-intensifs semestriels : cours de FLI, 6h/semaine, A à B1 CECR	10	115	1'122	9'715
Cours de préparation à la certification DELF, 4 ou 6h/semaine, B1 à B2	3	55	624	4'666
Cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation pour personnes non-francophones, 4h/semaine	6	91	886	7'048
Cours de préparation à un examen ou une formation, 4h/ semaine	1	20	148	996
Apprendre l'école, cours de FLI orienté sur le système et le matériel scolaire, 2h/semaine, A à A.2.1	1	12	68	592
Ateliers d'oral et d'écrit	4	233	274	3'138
Atelier de prononciation	3	36	60	607.5
Total	73	1'239	6'270	48'343.50



Louisa Sang
Responsable du Pôle Ouest-vaudois

UNE NOUVELLE ÉQUIPE ENCADRE LES COURS

Depuis octobre, l'encadrement administratif des cours de la région est assuré par Louisa Sang, nouvelle Responsable du Pôle régional Ouest-vaudois. Celle-ci peut compter sur le soutien de Diana Semeraro, assistante administrative, qui était déjà active dans la région de l'Ouest lausannois.

Plusieurs formatrices et formateurs de longue date ont suivi Micheline Bohren et Anne Hélène Fontannaz, Responsables de la région Morges pendant 20 ans, en mettant fin à leur activité à la fin de l'année scolaire.

Dès la rentrée, l'engagement de cinq formateurs/trices bénévoles a permis de maintenir un nombre de cours suffisant pour faire face aux demandes dans la région. La liste d'attente pour intégrer un cours à Morges est peu importante et les personnes se présentant aux inscriptions peuvent vite rejoindre une classe. Grâce à l'engagement de deux bénévoles, une équipe a également pu être constituée pour les permanences d'inscription hebdomadaires.

Projets et perspectives

En 2018, la réorganisation de l'association se poursuit et plusieurs changements et adaptations sont à prévoir pour constituer un véritable pôle Ouest-vaudois.

Nous souhaiterions que les habitant-e-s de la région de Morges profitent pleinement de nos prestations ; à l'avenir nous aimerions ouvrir un cours d'alphabétisation ainsi qu'un cours semi-intensif de deux fois trois heures par semaine.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Morges et environs	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLE, 2h/semaine, donnés par 25 formateurs/trices bénévoles niveau A à B1 CECR	15	270	1'100	4'994
Total	15	270	1'100	4'994

VERS LA CRÉATION D'UN PÔLE OUEST-VAUDOIS

Tout comme à Morges, l'encadrement administratif des cours de la région est assuré depuis octobre 2017 par Louisa Sang dans le cadre du pôle Ouest-vaudois de l'association. Elle peut compter sur le soutien d'une assistante administrative, Diana Semeraro.

Une stagiaire a été engagée au mois de septembre 2017. Celle-ci, en plus de son soutien administratif, a permis d'ouvrir deux cours hebdomadaires supplémentaires lors du deuxième semestre 2017.

Avec l'engagement de plusieurs bénévoles, un nombre important de cours a pu être maintenu. Malgré cela, la demande reste très forte dans l'Ouest lausannois et les personnes souhaitant intégrer un cours doivent souvent patienter par manque de place.

La forte demande pour nos prestations continue

Un enjeu important de la région est d'engager un nombre suffisant de bénévoles afin de pouvoir assurer un nombre de cours hebdomadaire suffisant pour faire face à la forte demande.

Un cours de Citoyenneté et Intégration sera ouvert début 2018 à Renens, avec le soutien de la commune. Celui-ci a pour but de permettre aux candidat-e-s à la naturalisation d'améliorer leur niveau de français tout en abordant des thèmes qui leur seront utiles lors de l'examen de naturalisation. Un tel cours existait déjà à Prilly et nous sommes ravis de pouvoir l'offrir aux habitant-e-s de la commune de Renens. Il répond à un besoin exprimé par nos apprenant-e-s et remplace le cours « Ecrit et Commercial ». Le concept pourrait être proposé à d'autres communes de l'Ouest lausannois.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Ouest lausannois	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLI, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	13	381	884	7'131
Cours semi-intensif ; cours de FLI, 6h/semaine pendant un semestre, donné par une formatrice salariée, niveau A1.1 du CECR	2	31	216	1'950
Cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones, 3h/semaine	2	29	175	1'084
Cours Post-Alpha ; cours d'alphabétisation en FLI 2h/semaine	1	18	30	102
Apprendre l'école à Ecublens et Renens, cours de FLI pour sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	2	55	144	1'084
« Mama Voice » et « Vers l'école », cours de FLI de sensibilisation des migrant-e-s parents d'enfants démarrant leur scolarité, 2h/semaine mars-juin, A à A.2.1	2	15	48	249.5
Cours citoyenneté intégration Prilly ; cours de FLI, 4h/semaine, donné par une salariée, A1.2 à B1 du CECR	1	28	144	1'452
Cours de français écrit et commercial à Renens ; cours de FLI, 4h/semaine, donné par une salariée, A1.2 à B1 du CECR	2	21	144	718
Total	25	578	1'785	13'770.5



Naima Ersoy Topkiran
Responsable du Pôle Broye et Gros-de-Vaud

TOUJOURS À LA RECHERCHE DE BÉNÉVOLES !

Nous avons déménagé et sommes désormais installés au numéro 8 de la Rue Mauborget. Cette nouvelle adresse n'est bien entendu pas éloignée de l'ancienne mais cela a quand même nécessité une réorganisation et un soutien de nos bénévoles.

Edith Bron, Responsable pédagogique et régionale, a quitté son poste à l'automne, et Naima Ersoy Topkiran a été engagée en tant que Responsable du pôle Broye et Gros-de-Vaud de l'association. Josiane Bidaux a été engagée comme nouvelle formatrice pour le cours « Apprendre l'école » à Moudon !

Eléonore Ramer, bénévole et salariée depuis 2001, a décidé de laisser sa place. C'est également le cas de Christine Jaques, bénévole à Français en Jeu depuis presque dix ans. Nous leur sommes infiniment reconnaissants pour tout ce qu'elles ont apporté à l'association et aux personnes migrantes. Heureusement, elles viennent encore donner des coups de main.

Projets et perspectives

Florence Decoin-Duval rejoint l'équipe des salariés depuis janvier 2018 comme assistante administrative.

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles ! De plus, nous allons concentrer nos forces afin de trouver des financements pour un cours d'alphabétisation. En effet, nous avons de plus en plus de personnes analphabètes et nous ne pouvons plus les intégrer dans nos classes régulières.

Enfin, Nous sommes également à la recherche de solutions pour accompagner les mères de familles qui ne peuvent plus participer à nos cours car elles ont des enfants en âge préscolaire à leur charge.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Moudon et environs	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 CECR	9	221	658	4'314
Cours semi-intensifs ; cours de FLE, 6h/semaine, A à B1 CECR	1	20	228	1'572
Cours Apprendre l'école, cours de FLE, 1.75h/semaine, niveau débutant	1	17	64.75	572
Total	11	258	950.75	6'458

LE PÔLE BROYE ET GROS-DE-VAUD SE MET EN PLACE

La région bénéficie d'une petite équipe très stable. Une nouvelle bénévole, Barbara Pilia, a remplacé Anne-Françoise Delafontaine.

De nombreuses personnes sont malheureusement en liste d'attente pour bénéficier d'un cours. Pour des raisons d'organisation nous n'avons malheureusement pas pu ouvrir une nouvelle classe. Les apprenants sont des habitants d'une dizaine de communes voisines d'Echallens, communes qu'il serait souhaitable de voir contribuer à couvrir les frais des prestations de Français en Jeu.

A la recherche de nouveaux locaux

Nous sommes activement à la recherche d'un nouveau local pour garantir une présence hebdomadaire à Echallens ou dans la région. De plus, nous souhaiterions mettre un place un café-rencontre pour permettre aux apprenants de pratiquer plus couramment.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Gros-de-Vaud	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	4	106	292	2'255
Cours Apprendre l'école	1	25	63	658
Total	5	131	355	2'913



Catherine Campion Hericher
Responsable du Pôle Est-vaudois

UNE ÉQUIPE SOUDÉE À LA RIVIERA

La région a changé de Responsable régionale en août, avant d'intégrer à la fin de l'année l'Est-lausannois pour former le pôle Est-vaudois.

On note une légère baisse des heures de cours données, ceci dans un contexte de mutation. Les collaborateurs restent fidèles à leur engagement malgré quatre départs en juin 2017, que nous avons heureusement pu remplacer par quatre nouveaux formateurs en août.

La participation de la région à des événements externes (anniversaire de la maison de quartier de Clarens, présentation des nouveaux habitants des communes, présentation des associations de commune), ainsi que l'organisation d'événements à l'interne (pic-nic en juin avec formateurs et apprenants, projection d'un film en octobre, atelier découverte au musée en décembre) a renforcé le sentiment d'appartenance à une équipe et à une association.

Si le nombre de participants est relativement stable, le volume d'heures suivies est à la baisse, surtout en raison de la suppression des deux cours semi-intensifs à Vevey.

La permanence des inscriptions a rallongé ses horaires, permettant une meilleure prise en charge des personnes, donc une évaluation et orientation plus pertinentes.

Projets et perspectives 2018-2019

Après une année de grands changements, puis de consolidation de l'équipe, l'accent doit être mis sur les nouveaux projets adaptés à notre public. Certes les cours hebdomadaires sont nécessaires mais ne répondent pas totalement aux besoins régionaux. Une mesure supplémentaire de cours semi-intensifs devient un des objectifs pour la région. Dans le même sens, les personnes de niveau « faux débutant-intermédiaire » à l'oral et « alpha » à l'écrit ne sont pas prises en charge dans la région. Ces projets nécessiteraient de nouvelles ressources, notamment financières.

La mise en place de de la nouvelle organisation constitue également une étape importante dans la gestion du pôle Est-vaudois.

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Riviera	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires; cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 CECR	16	396	1'166	8'145
Cours semi-intensifs; cours de FLE, 6h/semaine, A à B1 CECR	2	51	456	3'888
Apprendre l'école, cours de FLI, 1,75h/semaine, A à A2.1	4	78	266	1'505.25
Cours En Avant Parents, 1,25h/semaine pendant 6 semaines en mai-juin	2	15	15	70
Total	24	540	1'903	13'608.25

L'EST LAUSANNOIS SE PRÉPARE À REJOINDRE LE PÔLE EST-VAUDOIS

L'année 2017 a permis de préparer la réorganisation structurelle et financière qui sera effective en janvier 2018. La région Est-lausannoise fera dorénavant partie du pôle Est-vaudois.

Le cours « *Apprendre l'école* » remporte toujours un grand succès. A l'exception du début de l'année, il était complet. Les deux cours hebdomadaires sont très demandés depuis leur création, et ils répondent aux besoins locaux, comme l'ont confirmé les communes partenaires. Il faut néanmoins continuer à promouvoir nos prestations dans la région.

Projets et perspectives 2018-2019

Après une consolidation de l'équipe et la réunion des deux régions Riviera et Est-lausannois, l'accent devra être mis sur le maintien voire la création de nouvelles prestations répondant aux besoins du public (cours plus intensifs, cours pour nouveaux parents d'élèves, etc.).

Réalisations et activités 2017

Les cours en 2017 FeJ Est-lausannois	Nombre de cours	Nombre de participants	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires ; cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 CECR	2	35	148	960
Apprendre l'école, cours de FLI, 1,75h/semaine, A à A2.1	1	14	66.5	334.25
Total	3	49	214.5	1'294.25



REVISION DES COMPTES

DEPUIS 1962

FIDUCIAIRE FAVRE & PERREAUD SA

P

Rapport de l'organe de révision
à l'Assemblée générale
des membres de l'Association

Français en Jeu
LAUSANNE

2017

Lausanne, le 09 avril 2018

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de pertes et profits et comptes d'exploitation) de l'Association Français en Jeu pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2017.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon la norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions et des opérations de contrôle analytique ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'association contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et autres opérations de contrôle destinés à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

FIDUCIAIRE FAVRE & PERREAUD SA

C. A. Favre Perreaud
Réviseur agréé

Ph. Perreaud
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable

Annexe :

Reproduction du bilan au 31.12.2017, du compte de pertes et profits 2017, du compte d'exploitation 2017 et du compte d'exploitation 2017 détaillé (pages 1 à 4)



BILAN

Actif	Au 31.12.2017	Au 31.12.2016
Liquidités		
Caisses	1'599.05	4'910.20
PostFinance	119'032.49	46'620.07
Banques	85'924.90	145'676.20
Débiteurs et transitoires		
Débiteurs divers	20'014.25	11'985.50
Dépôts et garanties financières	400.00	-
Actifs transitoires	2'013.50	3'064.15
Subventions à recevoir	6'682.00	5'243.45
Immobilisations		
Mobilier	4.00	4.00
Machines et mat. de bureau	5.00	5.00
Matériel d'enseignement	5.00	5.00
Bibliothèques	4.00	4.00
Aménagement	5'460.00	10'608.00
Equipement financé	15'457.65	-
Garanties de loyers	2'934.00	2'933.40
Total des actifs	259'535.84	231'058.97

Passif	Au 31.12.2017	Au 31.12.2016
Créanciers, divers & transitoires		
Créanciers divers	44'741.70	19'769.70
Passifs transitoires	11'888.00	7'307.00
Fonds étrangers à moyen et long terme		
Subv. à restituer Ville de Lausanne	-	8'187.37
Subv. à restituer Canton SPAS	3'227.45	7'983.90
Subv. à restituer Canton BCI	680.80	5'985.72
Fonds de réserve projet Lausanne	16'109.72	32'817.16
Fonds de réserve projets régions	7'920.70	325.00
Loterie Romande	20'000.00	-
Réserves et Fonds propres		
Réserve de l'organisation	92'780.62	88'563.27
Réserve des régions	62'186.85	60'119.85
Total des passifs	259'535.84	231'058.97

PERTES ET PROFITS

	Charges	Produits
Résultat d'exploitation 2017	5'076.39	
Excédent charges 2017 Projet Lausanne > Réserve Ciféa		16'707.44
Solde sur subvention BCI convention des projets « Régions »		680.80
Solde sur subv. BCI convention viré à subvention à restituer	680.80	
Solde sur convention MIS SPAS viré à subv. à restituer	3'227.45	
Solde sur subvention BCI VD 17-019 AE Ecublens	1'316.00	
Solde à recevoir sur subvention BCI VD 17-019		1'316.00
Solde sur subvention BCI VD 17-018 Mama Voice	644.00	
Solde à recevoir sur subvention BCI VD 17-018		644.00
Solde sur subvention BCI VD 17-017 Alpha Renens	3'622.00	
Solde à recevoir sur subvention BCI VD 17-017		3'622.00
Solde sur subvention BCI VD 17-020 Est-lausannois	1'100.00	
Solde à recevoir sur subvention BCI VD 17-020		1'100.00
Excédents de produits « Natu Prilly » viré à Réserve du projet	763.65	
Excédents de produits « Vers l'Ecole » viré à Réserve du projet	2'521.55	
Exc. de produits « En Avant Parents » viré à Réserve du projet	2'097.95	
Excédents de produits « AE Vevey » viré à Réserve du projet	2'212.55	
Attribution des excédents de charges 2017 des projets non subventionnés		1'129.25
Attribution des excédents produits 2017 des projets non subventionnés	1'937.15	
Contribution de la Loterie Romande 2017		20'000.00
Attribution Loterie Romande pour utilisation 2018	20'000.00	
Régularisation de subventions 2016	260.40	260.40
Dons divers 2017		5'216.05
Attribution des dons 2017 aux réserves de l'association	5'216.05	
Total des actifs	50'675.94	50'675.94

COMPTES D'EXPLOITATION CONSOLIDÉS

	Direction, secrétariat, coordination	MIS	FLE - Formation externe	Formation de base interne	La Suisse en Jeu	Lausanne
Total charges d'exploitation	233'958.88	8'172.60	14'783.35	29'667.20	1'506.20	1'129'122.37
Salaires et frais de personnel	186'644.80	3'622.10	9'900.60	21'160.85	1'203.05	893'646.35
Honoraires de tiers	9'078.90	164.20	296.95	595.95	30.25	15'552.00
Défraiements des bénévoles	2'400.00	-	-	-	-	43'431.75
Nettoyages et entretien des locaux	42.40	180.00	-	-	-	6'459.90
Frais d'utilisation des installations	5'019.90	577.00	896.00	1'142.90	1.90	31'862.10
Frais de loyers et électricité	24'304.00	1'580.00	600.00	1'000.00	-	114'732.30
Frais de bureau et d'administration	5'194.60	563.00	180.00	180.00	-	14'543.79
Assurances et amortissements	-	16.00	-	-	-	6'386.55
Autres charges d'exploitation	1'274.28	-	250.00	250.00	-	2'507.63
Part. Dir./secrétariat central, coord.	-	1'470.30	2'659.80	5'337.50	271.00	-
Total produits d'exploitation	233'958.88	11'400.05	14'783.35	29'667.20	3'443.35	1'112'414.93
Finances d'inscription	-	-	-	-	-	8'300.00
Formations, cours	-	-	5'800.00	29'667.20	-	-
Subventions cantonales	-	-	8'983.35	-	-	116'635.50
Subventions communales	-	-	-	-	-	973'505.48
Recettes EVAM-CSIR-SPAS	-	11'400.05	-	-	-	-
Contributions privées	-	-	-	-	-	-
Dons divers et cotisations	-	-	-	-	-	-
Intérêts	-	-	-	-	-	-
Recettes diverses	13'701.70	-	-	-	3'443.35	13'973.95
Part. Dir./secrétariat central, coord.	220'257.18	-	-	-	-	-
Résultat d'exploitation	-	3'227.45	-	-	1'937.15	-16'707.44

Morges et environs	Ouest lausannois	Moudon et environs	Gros-de-Vaud	Riviera	Est-lausannois	Total
87'061.58	294'968.96	158'545.15	35'623.50	227'885.76	22'535.15	2'243'830.70
48'158.65	186'107.45	88'122.90	21'961.55	148'599.20	12'675.75	1'621'803.25
1'507.80	5'465.75	2'852.15	644.35	4'200.15	421.70	40'810.15
6'040.00	5'830.00	4'860.00	2'050.00	8'260.00	-	72'871.75
19.50	1'084.36	806.65	-	7.95	-	8'600.76
2'937.00	5'526.55	2'256.30	660.45	6'311.86	2'147.90	59'339.86
-	10'540.00	14'037.60	-	110.00	1'200.00	168'103.90
1'913.35	7'859.05	2'692.25	708.85	3'462.45	670.00	37'967.34
57.45	66.20	397.15	-	55.75	-	6'979.10
919.10	651.65	410.20	279.90	454.65	100.00	7'097.41
25'508.73	71'837.95	42'109.95	9'318.40	56'423.75	5'319.80	220'257.18
87'061.58	297'955.16	158'545.15	35'623.50	232'196.26	21'704.90	2'238'754.31
1'440.00	4'500.00	1'590.00	880.00	3'310.00	380.00	20'400.00
-	-	-	-	-	-	35'467.20
63'410.68	174'107.96	125'084.55	19'093.50	159'744.26	12'304.90	679'364.70
19'637.00	108'383.80	27'150.00	14'500.00	64'220.00	8'300.00	1'215'696.28
-	-	565.00	-	-	-	11'965.05
-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-
-	-	0.60	-	-	-	0.60
2'573.90	10'963.40	4'155.00	1'150.00	4'922.00	720.00	55'603.30
-	-	-	-	-	-	220'257.18
-	2'986.20	-	-	4'310.50	-830.25	- 5'076.39

OUTRE LES DONATEURS INDIVIDUELS, NOUS REMERCIONS VIVEMENT POUR LEUR SOUTIEN ET LEUR ENGAGEMENT

Les Communes vaudoises qui nous soutiennent financièrement ou en mettant à notre disposition matériel et infrastructure :

- La Commune de Lausanne, plus particulièrement la Direction de l'enfance et de la cohésion sociale et le Service Social Lausanne ;
- La Commune de Morges et les communes suivantes : Bière, Bremblens, Buchillon, Cossonay, Echandens, Echichens, La Sarraz, Lavigny, Lussy s/ Morges, Gimel, Préverenges, Tolocheuz ;
- La Commune de Moudon, la Commune de Lucens, les communes de Jorat-Mézières et Villars-le-Comte. Notre gratitude va également à la Direction des Ecoles de Moudon, l'Association intercommunale scolaire Moudon, Lucens et environs, le Groupe Suisse-Etrangers, le groupe de réflexion inter-religieux de Moudon, le municipal en charge des affaires sociales, Monsieur Lucas Contomanolis ainsi qu'à la Bureautique Broye, Journal de Moudon, l'imprimerie Moudonnoise, et l'imprimerie CH print pour leurs prix préférentiels.
- Les autorités et le personnel des communes de Bussigny-près-Lausanne, Chavannes-près-Renens, Crissier, Ecublens, Prilly, Renens, Saint-Sulpice et Villars-Sainte-Croix. Le Service de la Direction des Ecoles de Chavannes-près-Renens, d'Ecublens et Renens. Un remerciement particulier pour la fructueuse collaboration à la commission d'intégration Suisse-Immigrés de Prilly et le soutien de la déléguée à l'intégration de Renens, Joëlle Tharin ;
- La Commune d'Echallens, la direction des écoles d'Echallens et son doyen, le Directeur du collège Emile Gardaz, Nicolas Viguët, l'ASIRE, Association Scolaire Intercommunale de la Région d'Echallens, la Municipale en charge des affaires sociales de la commune d'Echallens, Corinne Sauty, le Municipal sortant Werner Blum ;
- Les communes d'Aigle, Montreux, la Tour de Peilz et Vevey ainsi que celles de l'ARAS Riviera ; le conseil communal de La Tour-de-Peilz ;
- Les communes de Belmont, Lutry, Paudex et Pully.

Le Canton de Vaud plus particulièrement M. Philippe Leuba, chef du Département de l'économie et du sport, et Mme Amina Benkais, cheffe du Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme, ainsi que toute son équipe.

La Confédération plus particulièrement le Secrétariat d'Etat aux Migrations (SEM), ainsi que le secrétariat fide à Berne.

La Loterie Romande, la Fondation Casino Barrière.

Nos partenaires de la Communauté d'intérêt pour la formation de base des adultes à Lausanne (CIFEA).

La Fondation pour l'animation socio-culturelle lausannoise et spécialement les centres socio-culturels de Bellevaux/ Entre-Bois, Boveresses, Chailly,

Faverges et Malley ; la Mission catholique italienne à Renens et le Centre Culturel des Musulmans de Lausanne à Prilly ; **pour la mise à disposition de leurs locaux.**

Le réseau associatif et social du canton, plus spécialement ; l'association Bénévolat-Vaud, la FSEA ainsi que les associations membres de la Coordination romande pour la formation de base des adultes (CRFBA), ainsi que tant d'autres associations et milieux que nous ne pouvons énumérer ici.

L'Echo du Gros-de-Vaud.

Et enfin, une reconnaissance particulière à tous les bénévoles, formatrices ou autres activités ainsi qu'aux salariés qui ont œuvré en 2017 ;

Est-lausannois Marie-Claire Baudraz, Geneviève Meyer, Lara Romano ; Olivia Zürcher.

Gros-de-Vaud Dolf Beets ; Anne - Catherine Bouët Pelloux ; Heidi Bovet ; Edith Bron ; Halit Celik ; Anne-Françoise Delafontaine ; Jacqueline Dousson ; Naïma Ersoy Topkiran ; Olivia Henchoz, Barbara Pilia ; Christiane Spahr.

Lausanne Salman Abdi Jama ; Michel Anderegg ; Karla Andrade ; Paulo Alves Barrocal ; Séverine Baume ; Pilar Baettig ; Josette Bezencon ; Claire Bieler ; Rosemarie Binz ; Anny Blondel ; Muriel Borlet-Hote ; Danilo Borra ; Khadija Boukraa ; Danièle Bourgeois ; Sonia Candaux ; Loredana Cabassu ; Nathalie Chavanne ; Isabelle Coudray ; Sagire Chibout ; Yvonne Collet ; Anne Colombini ; Fabienne Cornuz ; Elsa Courdier ; Rosine Csernatony ; Laurence Dansou ; Ruth Debetaz ; Florence Decoin Duval ; Marie-Claude Denervaud ; Delia D'orazio Lopez ; Muriel Di Terlizzi ; Claire-Lise Dubois Amiguet ; Martine Epp ; Christian Emery ; Mathilde Favre-Jarry ; Sylvie Feihl ; Ana Isabel Fernandes Miranda ; Florence Ferrer ; Anna Finger ; Jean Fontannaz ; Antonietta Fraschina ; Filomène Garcia ; Anne Garin ; Corinne Genre ; Amete Ghiorghis ; Lorena Gomes ; Elisabeth Goy ; Saïda Habib Mohamed ; Consuelo Haro Bravo ; Christine Hauser ; Daniela Hersch ; Madeleine Herve ; Valérie Holzer ; Cathou Huguet ; Pablo Iriarte ; Anne Jaccard ; Chrystèle Jacqmarcq ; Vivien Johnston ; Christine Le Bourdoulous ; Eljona Lila ; Muriel Maradan Stern ; Inês Marques ; Diane Marquette ; Judith Martin ; Adrianita Masson ; Annick Mello Spano ; Geneviève Meyer ; Martine Meylan ; Marie-Jeanne Mischler ; Flora Moldovan ; Michèle Monnier ; Véronique Mora ; Jonathan Müller ; Hamda Ouakel ; Cindy Paiano ; Catia Perez ; Yvan Pidoux ; Dominique Puisant ; Mary-Anne Reymond ; Monica Rivas ; Scarlett Rochat ; Lara Romano ; Louisa Sang ; Alice Sawka ; Guilia Schira ; Béatrice Seligmann ; Fabienne Serrant ; Christos Singueridis ; Marlène Sommer ; Frédéric Stauber ; Joëlle Steiner ; Heidi Strebél ; Josette Suillot ; Laurence Terrier ; Carolina Toletti ; Anne-Claude Turrisi ; Lilia Valle Peguiron ; Danielle Vernier ; Valeria Veronesi ; Christiane Von Büren ; Myriam Wissler ; Mathilde Zbaeren ; Svetlana Zenger ; Sharon Zrehen ; Olivia Zürcher.

C'est avec tristesse que les collaborateurs de Français en Jeu et les apprenants de Marinette Blanc-Maillard ont appris son décès en octobre lors d'un voyage au Japon.

Morges et environs Micheline Bohren; Francine Brender; Pauline Bruttin; Jérôme Cochand; Sylvaine Constantin; Francine De Misouard; Enzo Fanigliulo; Naïma Ersoy Topkiran; Anne-Hélène Fontannaz; Anne Forel; Anne-Claude Gaide; Faten Ghammam-Spühler; Aristide Garnier; Annelise Girard Jecker; Sandrine Guillochon; Pascale Jordan-Bosshard; Anne Krummenacher; Gérard Michaud; Marta Montmany; Carla Monnet; Virginie Peneveyre; Valérie Peter; Louisa Sang; Carole Schurter; Diana Semeraro; Jean-Pierre Tinguely; Marina Varlan.

Moudon et environs Josiane Bidaux, Edith Bron; Geneviève Celik; Dorota Di Biase; Pascaline Fahy, Jessie Garcia Alra; Marta Garrido, Alain Gogniat; Christiane Hofmann; Edouard Horrisberger, Christiane Jaques; Inès Kaltenbach; Xiuyun Kong; Laure Pham-Huu; Eléonora Pierri; Eléonore Ramer; Susan Rey; Liliانا Sousa Santos; Joëlle Taverney, Jeannine Thorrens.

Durant l'été nous avons également appris la triste nouvelle du décès de Lucienne Favre-Eich, ancienne responsable de Français en Jeu Moudon et environs.

Ouest Lausannois Gérard Adjewodo; Sarah Anaïs Aubry; Sonia Blanc Vecchi; Viviana Bonilla Morejon; Claire Busch; Loredana Cabassu; Florence Decker; Dirk Diaz; Jacqueline Dousson; Ezgi Serap; M. Paola Fyfer-Cattaneo; Valentine Giesser; Christine Glassey; Silvie Henzelin-Robles; Chantale Horisberger-Munger; Linda Lambelet; Ronda Lechaise-Callahan; Ariane Luna; Lauren Pham Huu; André Pouly; Michéle Rivera; Roberto

Rohrer; Louisa Sang; Chantal Schneeberger; Diana Semeraro; Sophia Smajlovic; Thibault Usel; Anne Wermeille.

Riviera Koffi Akassi, Corinne Amri Prieto; Roger Blatter, Edith Bron; Paulette Caby; Catherine Campion Hericher; Christiane Chessex-Viguet; Olivia Chollet; Christine De Preux; Claire-Lise Dubois Amiguet; Martine Ehinger, Catherine Ehrbar Bundgaard; Cindy Ellenberger; Valérie Genillard; Soizic Gibert Ramisse; Janet Imhof-Hurley; Catherine Jarne Top; Marta Kolakowska Della Martina; Jean-Maurice Mariethoz; Cindy Marin-Matholaz; Philippe Maspoli; Hélène Minacci; Annick Mermoud, Christine Moeschler; Stephanya Monnard; Françoise Monot; Benoit Morisod; Josselyne Neynaber; Anne Poix; Pascale Robinson, Véronique Rochat, Christine Rossetti, Jacqueline Sands, Deborah Suet; Roxane Volluz.

Comité Jacqueline Dousson; Agnès Forbat; Lionel Frei, Christiane Hofmann, Monique Kountangni, Josiane Kohler, Maura Michaud, Stéphane Rausis et Eric Voruz.

Direction Laurent Amy, Directeur; Agnès Fage, secrétaire de direction.

Organe de révision Fiduciaire Favre et Perreaud SA, Lausanne.

Sans oublier toutes et tous les **participant-e-s** à nos cours, si nombreuses-eux chaque année à nous faire confiance. C'est une reconnaissance de la qualité de nos prestations et un témoignage de l'utilité de notre institution.

L a u s a n n e

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Staatssekretariat für Migration SEM
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM

 canton de
vaud

 FONDATION CASINO
BARRIÈRE
MONTREUX

 LOTERIE
ROMANDE

fide⁺

Responsable de la publication : Laurent Amy et Agnès Fage

Graphisme : SDJ-design.com, 1006 Lausanne

Photos : Shutterstock

Imprimerie : Artgraphic Cavin SA, 1422 Grandson

